

J'ai lu avec beaucoup d'intérêt vos conseils pour utiliser l'Hébreu sur les programmes francophones ( Word 2000).

Je suis débutant en hébreu... mais j'avais un aperçu des problèmes de Windows pour gérer plusieurs langues car ma soeur est sous Windows hébreu et a des problèmes d'affichage de caractères pour le français et l'anglais ...

Je me permets de vous faire part de quelques remarques concernant le choix des polices sous Word 2000 pour gérer l' hébreu avec voyelles.

Pour pouvoir insérer correctement et à leur places exactes les "voyelles" en hébreu, il faut choisir une police qui le permette .... c'est à dire qui contient un sous ensemble de caractères "hébreu étendu" (voyelles), en plus du sous ensemble "hébreu de base" (consonnes).

La configuration par défaut semble être le plus souvent la police "arial" que j'ai trouvée trop stylisée en tant que débutant en hébreu... quoiqu'il en soit il est utile de connaître la procédure pour choisir une autre police pour l'hébreu avec voyelles. Le changement direct de la police affichée par défaut dans la barre d'outil n'est en effet pas opérationnel d'emblée dans la configuration pour l'hébreu.

(Les installations pour gérer les langues étrangères dans Windows et Word 2000 ont été décrites par ailleurs dans Morim et doivent être bien sur effectuées préalablement.)

Dans le menu "Format", choisir "Police".

Il faut alors rester dans la fenêtre "Police style et attributs", et choisir une police dans le menu déroulant "police de caractères latins" qui va servir au français, et une autre dans le menu "scripts complexes", qui va servir à l'hébreux avec voyelles.

Les polices qui sont proposées dans la fenêtre "scripts complexes" sont les polices qui contiennent le sous ensemble "hébreu étendu" et qui vont donc pouvoir gérer l'insertion des voyelles.

En bas de la fenêtre, dans "Aperçu", on voit en exemple, à gauche, la police choisie pour les caractères latins, à droite, la police choisie pour l' hébreu.

Pour les obtenir à l'écran il faut utiliser la frappe au clavier en "majuscule" pour obtenir les caractères latins ( français) et la frappe en "minuscules" pour obtenir les caractères hébreux.

Seules quelques polices, plus complètes, peuvent servir à la fois aux deux choix : Arial, Courier new, Times New Roman, Tahoma etc...

A noter qu'il est possible de choisir une police en hébreu comme "police de caractère latin" ; il est peut être intéressant, en effet, pour gérer certains caractères particuliers, de disposer de deux jeux de polices en hébreu. Dans ce cas les caractères latins ne seront accessibles qu'en repassant "en français", et en changeant la police dans la barre d'outils.

On peut définir les polices sélectionnée comme utilisées " par défaut" ( en bas à gauche de la fenêtre "Police style et attributs"), ce qui évite des changements intempestifs et de refaire ces manœuvres à chaque utilisation.

A noter que la police qui apparaît alors dans la barre d'outils est celle choisie pour les "scripts complexes".

Tout est prêt pour insérer une voyelle sous une consonne!

Placer le point d'insertion à gauche de la consonne, choisir "caractères spéciaux ..." dans le menu "insertion" puis rechercher la voyelle dans le tableau de caractères pour la sélectionner: elle s'insère alors à sa place.

Vérifier que le menu de gauche "police" est bien sur "(texte de scripts complexe)".

Selon les polices, il existe ou non un menu à droite qui affiche les différents sous ensemble, dont l'hébreu étendu qui doit alors être sélectionné. Certaines polices comme Arial contiennent un très grand nombre de sous ensembles correspondant aux différentes langues gérées avec tous leurs caractères et idéogrammes: cela vaut la peine d'admirer les centaines de caractères asiatiques !

Les programmes Microsoft Office 2000 prennent en charge la modification et l'affichage de documents dans plus de 80 langues en tirant profit de la norme de codage de texte "Unicode".

Arial Unicode MS fournie avec Office est une police complète contenant tous les caractères de l'alphabet soit environ 40 000 idéogrammes et symboles: à explorer sans limite mais à éviter dans l'utilisation courante étant donné sa taille.

Daniel Boris Zilber